

TAAAAAORQUESTA0000ORRRRRQO  
OONNIICCCAAASINFÓNICAASSSIIM  
NNIICCCAAACASTILAYLEÓNSS



**ELIAHU  
INBAL**  
DIRECTOR

**VALLADOLID**  
ABONO OSCYL 20  
VIERNES 19 Y SÁBADO 20 DE JUNIO DE 2015  
20.00 H · SALA SINFÓNICA  
CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

**LA OSCYL Y LAS OBRAS**

G. MAHLER: *Sinfonía n.º 7 en si menor*

TEMPORADA 2008-09

VASILY PETRENKO, director

**CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES / ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN**

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2 · 47015 Valladolid · T 983 385 604

[www.auditoriomigueldelibes.com](http://www.auditoriomigueldelibes.com)

[www.facebook.com/auditoriomigueldelibes](https://www.facebook.com/auditoriomigueldelibes)

[www.twitter.com/AMDValladolid](https://www.twitter.com/AMDValladolid)

**EDITA**

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo

Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León

© De los textos: sus autores

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León es miembro de la **Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS)**

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León y el Centro Cultural Miguel Delibes

son miembros de la **Red de Organizadores de Conciertos Educativos (ROCE)**

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen son susceptibles de modificaciones.

Imprime: Imprenta MAAS

D.L.: VA 473-2015

**Valladolid, España, 2015**

TAAAAA**ORQUESTA**OOOOORRRRRQO  
OONNIIICCCAAA**SINFÓNICA**SSSIIM  
NNIIICCCAAA**CASTILAYLEÓN**SS

**ELIAHU INBAL**  
DIRECTOR

**VALLADOLID**  
ABONO OSCYL 20  
VIERNES 19 Y SÁBADO 20 DE JUNIO DE 2015  
20.00 H · SALA SINFÓNICA  
CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

GUSTAV MAHLER

(1860-1911)

*Sinfonía n.º 7 en si menor, “La canción de la noche”*

*I. Langsam – Allegro risoluto, ma non troppo*

*II. Nachtmusik (Allegro moderato)*

*III. Scherzo: Schattenhaft (Fließend, aber nicht schell)*

*IV. Nachtmusik (Andante amoroso)*

*V. Rondo – Finale (Allegro ordinario)*

No hay una nota en la *Sinfonía* n.º 7 de Mahler que no esté cargada con pólvora. Mahler siempre tira a matar. Hay que mirar atentamente dónde pone uno los pies cuando explora esta sinfonía, porque un trémolo puede estallar súbitamente y herir de gravedad al oyente inadvertido. Difícilmente encontraremos otro compositor en la historia de la música occidental que sintetice en sus textos tal capacidad de corrosión. La música de Mahler rebosa sarcasmo. Sí, Beethoven es irónico, Rossini gamberro, Satie bromista. Mahler va más allá: Mahler es sarcástico. Sarcástico con los músicos, con la música, con Viena, con la sociedad de su tiempo, consigo mismo, con el público. Compone con mala intención, y se nota: “La música de Mahler produce un impacto que llega a atemorizar”, confiesa Robert Morgan en su clásico estudio sobre la música del siglo XX.

Y así es: Mahler, el gran director de orquesta que batalla contra el conservadurismo y la pereza, el judío que se convierte al catolicismo, el hombre permanentemente caricaturizado, triturado por la prensa y la crítica, contraataca desde su obra de una forma singularmente compulsiva y singularmente bella. También trágica: “La música protege al sujeto, mediante una proyección subjetiva, de la inundación de la realidad”, Adorno *dixit*. Es cierto, esta inclinación a lo paródico tiene un claro objetivo, burlarse de las convenciones y lo normativo para así liberarse de su yugo o, al menos, aligerar el peso de la mascarada social, de lo decorativo, del determinismo biográfico. Sin duda es este rictus sardónico una de las claves imprescindibles para descifrar el sinfonismo mahleriano, y tan frecuentado que alcanza el grado de obsesión. La música de la que aquí se habla sirve para desescombrar el yo. De ahí que prácticamente no haya evolución estilística en la producción mahleriana. La forma no es solo el significante, es una metáfora.

Los ejemplos son numerosos y esclarecedores. El ciclo de *lieder* *Des Knaben Wunderhorn* fue, en un primer momento, descrito por Mahler como *Humoresken*; la *Sinfonía* n.º 4 llevaba así mismo el subtítulo de *Humoreske*; el tercer movimiento de la *Sinfonía* n.º 9 es singularizado como *Rondo-Burleske*. Atención a esta voz, “*Burlesque*”, que define un estilo de arte escénico que se vale de la parodia y la exageración de rasgos para ridiculizar un tema, glorificando lo

socialmente inaceptable o denigrando lo socialmente dignificado. Ese es Mahler, el compositor del *burlesque* sinfónico, y escuchar su obra es acercarse a una impugnación de lo real, a un resarcimiento musical edificado sobre el esperpento. Pensar la música de Mahler es pensar en un modo de neutralizar el desasosiego.

Vayamos a otra interesante y cercana aproximación: hace apenas dos meses, en uno de los encuentros literarios programados en la cuadragésima octava edición de la Feria del Libro de Valladolid, el compositor Benet Casablancas presentaba su ensayo *El humor en la música. Broma, parodia e ironía*. Naturalmente, el autor se refiere a la producción sinfónica de Mahler para señalar que, si algo es inherente a este compositor, es el desahogo a través de la distorsión, lo grotesco y paródico. Para Casablancas, la desnaturalización comprende varios parámetros formales y discursivos, desde los forzados cambios de humor a los desaforados contrastes de timbres, texturas y dinámicas.

La sinfonía que ahora escucharemos, *La canción de la noche*, es prodigiosa en este sentido. Presten atención al distorsionado vals del *Scherzo*, marcado por la indicación "*Schattenhaft. Fließend aber nicht schnell*" ("Tenebroso. Ligerero, pero no rápido"). Esta indicación, *Schattenhaft*, de difícil traducción, aparece para definir el primer movimiento de la *Sinfonía n.º 9*, compuesta en 1909 y caracterizada también por la presencia de lo funesto.

En el *scherzo*, el tenebrismo se pone de manifiesto desde el minuto uno. Todo el movimiento es una desfiguración del ritmo de vals vienés alimentado con disonancias y efectos orquestales inusitados y nada amables, como aquel que requiere a los instrumentistas de los contrabajos un *pizzicato* ejecutado con tal violencia (marcado *ffff*) que la cuerda golpea el mástil. Una banda sonora que encajaría a la perfección en una película de Tim Burton.

El mismo propósito personaliza la serenata del cuarto tiempo, *Nachtmusik II* (Nocturno II), encabezada por un *Andante amoroso* que arroja una siniestra paráfrasis de las enamoradas *canzonettas* de ronda del Conde de Almaviva o de Don Giovanni, pasiones nocturnas engalanadas por la guitarra y, cómo no, por la mandolina. Todo el movimiento tiene un tono ambiguo, un aire de falsa inocencia, mientras gira en torno a un sencillo tema que se repite una y otra vez.

Esta intromisión en la estructura profunda del canon musical confirma que, efectivamente, Mahler desfigura la sinfonía para desfigurar el orden del

mundo. Entrar en la *Sinfonía n.º 7* es como entrar en una de esas barracas de feria que esconden espejos deformantes que devuelven imágenes pretendidamente graciosas pero invariablemente pavorosas. ¿Y por qué? Porque no nos reconocemos. He aquí el efecto buscado por Mahler.

Bien, este es parte del imaginario que debemos tener presente al escuchar la *Sinfonía n.º 7*, “*La canción de la noche*”. Por cierto, parece que este título está vinculado a la admiración que Mahler profesaba al lienzo *La ronda de noche* de Rembrandt, que el compositor tenía presente —así lo confirman sus amigos Willem Mengelberg y Alphons Diepenbrock— al componer el segundo movimiento de la sinfonía, *Nachtmusik I* (Nocturno I), que tiene un evidente carácter de marcha militar, un personaje recurrente en los guiones de Mahler.

La conexión se establece claramente desde el primer compás del movimiento, con un diálogo de las trompas —con sordina para evocar una posición distante— que ilustra esa expedición nocturna y su recorrido por campo y plaza, con la rústica presencia, fuera de escena, de los cencerros o el dúo de los oboes en el segundo trío. El pasaje *col-legno* de los violines nos recuerda inmediatamente el también marcial (*Des Morgens zwischen drein und vieren / Da müssen wir Soldaten marschieren*) y triste lied *Revelge*, del ciclo *Des Knaben Wunderhorn*.

Nos gusta pensar que Mahler seguramente se carcajearía si supiera que esa supuesta nocturnidad del hermoso lienzo de Rembrandt era fruto de la oxidación y el deterioro de los barnices: la restauración de 1947 dio paso a una escena que tiene lugar a plena luz del día y que retrata la compañía cívica de Ámsterdam, eso sí, en la penumbra de un zaguán.

Son precisamente los movimientos segundo y cuarto, bien diferenciados del resto de la sinfonía y calificados como *Nachtmusik* por Mahler, los primeros en ser compuestos, en el verano de 1904, mientras que el resto de la sinfonía —los movimientos primero, tercero y quinto— se redactó en 1905 y se cerró a mediados de agosto en Maiernigg. Henry-Louis de La Grange confirma que el 15 de agosto Mahler escribe a Guido Adler informándolo de su finalización: “*Septima mea finita est. Credo hoc opus fauste natum et bene gestum*”.

Tras una trabajosa labor de orquestación, la *Sinfonía n.º 7* en mi menor de Gustav Mahler se estrenó el 19 de septiembre de 1908 en Praga, en un festival que celebraba el sesenta aniversario de la coronación del emperador Franz Joseph. El estreno fue dirigido por el compositor al mando de la Orquesta

Filarmónica Checa, mientras a toda prisa aquellos amigos que eran también colegas incorporaban correcciones de última hora y ejercían de amanuenses de las *particellas*.

Como consecuencia inevitable, cuando se publicó la partitura en Berlín en 1909 por Bote & Bock seguía cuajada de erratas, desviaciones que el compositor no pudo solventar sobre las pruebas de grabado por su marcha a Nueva York. Así, hubo que esperar hasta noviembre de 1960 para que Erwin Ratz publicara una edición crítica con el patrocinio de la Sociedad Internacional Gustav Mahler. Posteriormente, el vicepresidente de esta sociedad, Reinhold Kubik, publicó en el año 2012 una actualización de la citada edición.

Como suele ocurrir, en un primer momento y dada su complejidad, esta música fue recibida por el público con el comprensible extrañamiento, pero también con el entusiasmo de profesionales avezados como Schönberg, que admiraba su planteamiento formal y su dominio tímbrico.

No nos extraña; estructuralmente, la sinfonía es simétrica, con dos movimientos extremos extensos y rápidos, el primero caracterizado por la forma sonata y el final concretado como rondó. Entre estos, tres tiempos internos de factura más libre e imaginativa: dos nocturnos que enmarcan un *scherzo* central. Una disposición admirablemente equilibrada y atractiva.

En lo que respecta al timbre, como es habitual en las sinfonías de Mahler, la orquestación requiere un ejército y bien podría servirnos como catálogo organológico: flautín, 4 flautas, 3 oboes, 3 clarinetes, clarinete bajo, 3 fagotes, 4 trompas, trompa tenor (llamada trompa barítono en países de habla inglesa), trompetas, 3 trombones, tuba, timbales, bombo, caja, platillos, triángulo, tam-tam, pandereta, *glockenspiel*, campanas, cencerros, arpas, guitarra, mandolina, violines, violas, violonchelos, contrabajos.

Para terminar, debe destacarse que el lenguaje de la *Sinfonía n.º 7* es más osado que el empleado en otras sinfonías de Mahler, pero a pesar de los característicos acordes contruidos sobre intervalos de cuartas la sintaxis es tonalmente ortodoxa, con las funciones estructurales claramente definidas... casi siempre. La mezcla y yuxtaposición de áreas tonales —el constante sincretismo de los modos mayor y menor— es una práctica compositiva que nos dirige directamente hacia la modernidad. La gramática es funcional, pero en constante evolución y plena de impulsos divergentes.

De La Grange repara en que, más que con insólitas disonancias, modulaciones imprevistas o progresiones de acordes que se trasladan a remotas tonalidades, la escritura de Mahler avanza a través de una sucesión de episodios y correspondencias de motivos, y más que a un desarrollo temático asistimos a un ir y venir de ideas —canciones populares, marchas fúnebres y militares, serenatas, valeses— sin que encontremos ni la esperada reexposición, ni descanso, ni tiempo para respirar.

---

© Inés Mogollón

---



**ELIAHU  
INBAL**  
DIRECTOR

Nacido en Israel, Eliahu Inbal empezó sus estudios en la Academia de Jerusalén, prosiguiendo luego en París, Hilversum y Siena con Franco Ferrara y Sergiu Celibidache. Desde que ganó, a la edad de 26 años, el primer premio en el Concurso de Dirección Cantelli, Eliahu Inbal empezó su carrera dirigiendo muchas de las grandes orquestas de Europa, de los Estados Unidos y de Japón, participando además regularmente en festivales internacionales.

En enero 2007, Eliahu Inbal fue nombrado nuevamente director de música del Teatro La Fenice de Venecia, tras haber desempeñado dicho cargo desde 1984 a 1987. En abril de 2008 fue nombrado director titular de la Orquesta Metropolitana de Tokio, cargo que ocupó hasta 2014. Fue también director titular de la Filarmónica Checa desde 2009 a 2012.

Desde 1974 a 1990, el maestro Inbal fue director de música de la Orquesta Sinfónica de la Radio de Fráncfort, siendo nombrado director honorario en 1995. Con dicha orquesta realizó giras por toda Europa, los EE. UU. y Japón, incluyendo grabaciones muy alabadas de los ciclos completos de Mahler, Bruckner, Berlioz, Schumann, Berg, Schönberg, Webern y Brahms.

Desde 1995 a 2001, Eliahu Inbal fue director titular de la Orquesta Sinfónica Nacional de la RAI de Turín, donde ofreció conciertos de *El anillo del nibelungo* de Wagner durante la temporada 1997/98, por los que recibió el Premio Abbiati y el Premio Viotti en 1998. En 2001, fue nombrado director de música de la Orquesta Sinfónica de Berlín por cinco años, tras haber dirigido regularmente esta orquesta desde 1992. Con ambas orquestas realizó giras por China, Corea y nuevamente por Japón, España y América del Sur, siempre con gran éxito.

Por las grabaciones de Mahler recibió el Deutsches Schallplattenpreis, el Grand Prix du Disque y el Prix Caecilia. También cosecharon grandes éxitos sus grabaciones completas de Ravel con la Orquesta Nacional de Francia, sus ciclos con obras de Dvorák y Stravinski con la Orquesta Philharmonia de Londres, todas las sinfonías de Shostakóvich con la Sinfónica de Viena, las obras orquestales de Béla Bartok, así como los poemas sinfónicos de Richard Strauss con la Orquesta de la Suisse Romande.

Fue galardonado por el Gobierno Francés como *Officier des Arts et des Lettres* (1990) y recibió la Medalla de Oro de Viena (2002), la Medalla Goethe de Fráncfort y la Orden al Mérito de Alemania en 2006.



## ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

**JESÚS  
LÓPEZ  
COBOS**  
DIRECTOR  
EMÉRITO

**ANDREW  
GOURLAY**  
PRINCIPAL  
DIRECTOR  
INVITADO

**JAIME  
MARTÍN**  
PRINCIPAL  
DIRECTOR  
INVITADO

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León ha cumplido veintitrés años y se sitúa como una de las agrupaciones sinfónicas de mayor proyección en España.

Creada en 1991 por la Junta de Castilla y León, la OSCyL tiene como primer director titular a Max Bragado-Darman. Tras este periodo inicial, Alejandro Posada asume la titularidad de la dirección durante 7 años hasta la llegada de Lionel Bringuier, quien ha permanecido al frente de la formación orquestal hasta junio de 2012. Desde ese año cuenta con el maestro zamorano Jesús López Cobos como director emérito. Esta temporada Andrew Gourlay se une al equipo de la OSCyL en el papel de principal director invitado, en sustitución de Vasily Petrenko, que lo fue durante los últimos 8 años.

Durante estos 23 años de trayectoria, la OSCyL ha llevado a cabo importantes estrenos y ha realizado diversas grabaciones discográficas para Deutsche Grammophon, BIS, Naxos, Tritó o Verso entre otras, con obras de compositores como Joaquín Rodrigo, Dmitri Shostakóvich, Joaquín Turina, Tomás Bretón, Osvaldo Golijov o Alberto Ginastera. Además, la OSCyL ha llevado

a cabo una intensa actividad artística en el extranjero, con giras por Europa y América, que le han permitido actuar en salas tan destacadas como el Carnegie Hall de Nueva York.

A lo largo de estas dos décadas, la OSCyL ha ofrecido centenares de conciertos junto a una larga lista de directores y solistas, entre los que destacan los maestros Semyon Bychkov, Rafael Frühbeck de Burgos, Jesús López Cobos, Gianandrea Noseda, Eliahu Inbal, Ton Koopman, Juanjo Mena, Josep Pons o David Afkham; los cantantes Ian Bostridge, Angela Denoke, Juan Diego Flórez, Magdalena Kozena, Leo Nucci, Renée Fleming o Angela Gheorghiu; e instrumentistas como Daniel Barenboim, Midori, Emmanuel Pahud, Gordan Nikolic, Viktoria Mullova, Gidon Kremer, Gil Shaham, Natalia Gutman, Mischa Maisky o Hilary Hahn, entre muchos otros.

Algunos de los compromisos para la presente temporada 2014/2015 incluyen actuaciones con los maestros Eliahu Inbal, Leopold Hager, Lionel Bringuier, Juanjo Mena o Masaaki Suzuki, y solistas como Paul Lewis, Steven Isserlis, Xavier de Maistre, Vilde Frang, Gordan Nikolic o Radovan Vlatkovic. Además ofrecerá el estreno de obras de encargo de los compositores Lorenzo Palomo y Óscar Colomina.

Es importante reseñar la alta implicación de la orquesta en las numerosas iniciativas sociales y educativas que el Centro Cultural Miguel Delibes está llevando a cabo, como el proyecto "In Crescendo".

Desde el año 2007, la OSCyL tiene su sede estable en el Centro Cultural Miguel Delibes de Valladolid, obra del arquitecto Ricardo Bofill.

# ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

## VIOLINES PRIMEROS

Juraj Cizmarovic, *concertino*  
Cristina Alecu, *cyda. concertino*  
Elizabeth Moore, *cyda. solista*  
Irene Ferrer  
Irina Filimon  
Pawel Hutnik  
Vladimir Ljubimov  
Eduard Marashi  
Daniela Moraru  
Dorel Murgu  
Monika Piszczelok  
Piotr Witkowski  
Jone de la Fuente  
Luis Gallego  
Carlos Serna

## VIOLINES SEGUNDOS

Jennifer Moreau, *solista*  
Banjamin Payen, *cyda. solista*  
Iván García, *1.º tutti*  
Malgorzata Baczewska  
Csilla Biro  
Anneleen van den Broeck  
Iuliana Muresan  
Blanca Sanchis  
Gregory Steyer  
Tania Armesto  
Oscar Rodríguez  
Julia Álvarez  
Abelardo Martín

## VIOLAS

Néstor Pou, *solista*  
Marc Charpentier, *cyda. solista*  
Michal Ferens, *1.º tutti*  
Virginia Domínguez  
Ciprian Filimon  
Harold Hill  
Doru Jjian  
Julien Samuel  
Paula Santos  
Jokin Urtasun  
Elena Boj

## VIOLONCHELOS

Dragos Balan, *solista*  
Jordi Creus, *cyda. solista*  
Frederik Driessen, *1.º tutti*  
Montserrat Aldomá  
Pilar Cerveró  
Marie Delbousquet  
Diego Alonso  
Victoria Pedrero  
Lorenzo Meseguer  
Ricardo Prieto

## CONTRABAJOS

Joaquín Arrabal, *solista*  
Joaquín Clemente, *cyda. solista*  
Juan Carlos Fernández, *1.º tutti*  
Nigel Benson  
Emad Khan  
Nebojsa Slavic  
Noemí Molinero

## ARPA

Marianne ten Voorde, *solista*  
Reyes Gómez

## GUITARRA

Jesús González, *solista*

## MANDOLINA

Miguel Iniesta, *solista*

## FLAUTAS

Dianne Winsor, *solista*  
Pablo Sagredo, *cyda. solista*  
José Lanuza, *1.º tutti/solista piccolo*  
Alicia Garrudo  
Zoe León

## OBOES

Sebastián Gimeno, *solista*  
Emilio Castelló, *cyda. solista*  
Juan M. Urbán, *1.º tutti/solista como inglés*  
Juan P. Martínez

## CLARINETES

José Franch-Ballester, *solista*  
Eduardo Alfageme  
Héctor Abella  
Laura Tárrega, *requinto*  
Vicente Perpiñá, *1.º tutti/solista clarinete bajo*

## FAGOTES

Salvador Alberola, *solista*  
Alejandro Climent, *cyda. solista*  
Fernando Arminio, *1.º tutti/solista contrafagot*  
Olga García

## TROMPAS

José M. Asensi, *solista*  
Carlos Balaguer, *cyda. solista*  
Emilio Climent, *1.º tutti*  
José M. González, *1.º tutti*  
Martín Naveira, *1.º tutti*

## TROMPETAS

Roberto Bodí, *solista*  
Emilio Ramada, *cyda. solista*  
Miguel Oller, *1.º tutti*

## TROMBONES

Philippe Stefani, *solista*  
Robert Blossom, *cyda. solista*  
Sean P. Engel, *solista*

## BOMBARDINO

Fernando Moya, *solista*

## TUBA

José M. Redondo, *solista*

## TIMBALES / PERCUSIÓN

Juan A. Martín, *solista*  
Vicent Vinaixa, *cyda. solista*  
Ricardo López, *1.º tutti solista*  
José A. Caballero  
Rafael Casanova  
Robert Oliveira  
Francisco Revert

TAAAAAORQUESTA0000ORRRRRRQO  
OONNIICCCAAASINFÓNICASSSIIM  
NNIICCCAAACASTILAYLEÓNSS

EXTRAORDINARIO OSCYL

JUEVES 2 DE JULIO DE 2015

SALA SINFÓNICA · 21.00 H · DE 32 A 10 €

**Celtas Cortos**  
+  
**Orquesta**  
**Sinfónica de**  
**Castilla y León**

**Miguel Romea**  
director

El mejor  
sueño



SSSTTTAAO000RQQQUESSSTT  
FOONNIIICCCAAASSSIINNNFFFO  
FOONNIIICCCSSSIINNNFFFOOO



CASTILLA Y LEÓN



[WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM](http://WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM)  
[WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES](http://WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES)  
[WWW.TWITTER.COM/AMDVALLADOLID](http://WWW.TWITTER.COM/AMDVALLADOLID)

\_LLL**CENTRO CULTURAL**CCCC  
ELLLLLL**MIGUEL**MMMMIIIIIGG  
3BEEEESSSS**DELIBES**DDDDDEE



**Junta de  
Castilla y León**